



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS**

**MARCOS VINICIUS SOUSA OLIVEIRA**

**LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL:  
PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE E/LE A APRENDICES BRASILEÑOS**

**FORTALEZA**

**2019**

MARCOS VINICIUS SOUSA OLIVEIRA

LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL:  
PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE E/LE A APRENDICES BRASILEÑOS

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),  
presentado al Curso de Licenciatura en Letras  
Español y sus Literaturas, de la Universidad  
Federal de Ceará (UFC) – Departamento de  
Letras Extranjeras, como requisito parcial para  
el grado de Licenciada en Letras-Español.

Profa. Guía: Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata.

FORTALEZA

2019

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação  
Universidade Federal do Ceará  
Biblioteca Universitária  
Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

---

- O481 Oliveira, Marcos Vinicius Sousa.  
Los heterosemánticos gestuales entre españa y brasil: propuestas de actividades de e/le a aprendices  
brasileños / Marcos Vinicius Sousa Oliveira. – 2019.  
32 f. : il. color.
- Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades,  
Curso de Letras (Espanhol), Fortaleza, 2019.  
Orientação: Profa. Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata.
1. Comunicación no verbal. 2. Heterosemánticos gestuales. 3. Actividades de E/LE. I. Título.

CDD 460

---

MARCOS VINICIUS SOUSA OLIVEIRA

LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL:  
PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE E/LE A APRENDICES BRASILEÑOS

Trabajo de Conclusión de Curso (TCC),  
presentado al Curso de Licenciatura en Letras  
Español y sus Literaturas, de la Universidad  
Federal de Ceará (UFC) – Departamento de  
Letras Extranjeras, como requisito parcial para  
el grado de Licenciada en Letras-Español.

Aprobado en: 26/06/2019

JUNTA EXAMINADORA

---

Profa. Dra. Nadja Paulino Pessoa Prata  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Profa. Dra. Germana da Cruz Pereira  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Profa. Dra. Beatriz Furtado Alencar Lima  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

A Dios.

A mis padres, Benjamín y Celma, y a mi  
hermano Venancio.

## AGRADECIMIENTOS

A mi padre, Benjamín, que siempre soñó con que sus hijos se formen y fueran buenas personas. Aunque haya partido, siempre estará conmigo en mi corazón.

Mi madre, Celma, mujer de fuerza que supo crear los dos hijos con mucho amor, para ser buenos hombres.

A mi hermano menor Venancio, que en varias ocasiones fue mi hermano mayor, apoyándome y ayudándome en los momentos difíciles.

A mis amigos más cercanos, Bruno José Rodrigues y Francisco Davi Camilo, que forman parte de mi vida como dos hermanos que la vida me regaló.

A mi novia María Maíra Ferreira Nogueira, que está conmigo desde el principio de mi formación, y siempre creyó en mí, apoyándome y animándome a continuar cuando no soportaba más.

Mi jefa, María Lucia de Souza, que siempre me animó y ayudó en el período de la universidad.

A la Profa. Dra. Nadja Paulino Pessoa Plata, por la excelente orientación.

A las profesoras participantes de la Junta Examinadora Profa. Dra. Beatriz Furtado Alencar Lima y Profa. Dra. Germana da Cruz Pereira, por el tiempo, por las valiosas colaboraciones y sugerencias.

A los profesores que formaron parte de mi formación, en especial a los que me marcaron y a los que voy a recordar por muchos años, Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Puentes y la Profa. Dra. Leticia Joaquina de Castro Rodrigues Souza e Souza.

A los colegas de la clase de graduación, por las reflexiones, críticas y sugerencias recibidas. En especial a mi colega Héctor Alexander Valeriano Rodríguez, que siempre me ayudó en el desarrollo de la lengua española, corrigiéndome.

“Si se practica de forma óptima, la comunicación no verbal puede facilitar más la adquisición de una segunda lengua” (LEWIS 2007, p.745)

## ÍNDICE

<b>1</b>	<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>COMUNICACIÓN NO VERBAL</b> .....	<b>9</b>
<b>2.1</b>	<b>Tipología de la comunicación no verbal</b> .....	<b>10</b>
<b>2.2</b>	<b>Cultura como factor importante para la comparación de los gestos en clase de E/LE</b> .....	<b>11</b>
<b>3</b>	<b>METODOLOGÍA</b> .....	<b>13</b>
<b>3.1</b>	<b>Selección del <i>corpus</i></b> .....	<b>14</b>
<b>3.2</b>	<b>Procedimientos de análisis</b> .....	<b>15</b>
<b>4</b>	<b>ANÁLISIS DE LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE “ESPAÑA” Y “BRASIL”</b> . .....	<b>15</b>
<b>5</b>	<b>PROPUESTAS DE ACTIVIDADES PARA BRASILEÑOS APRENDICES DE E/LE</b> .....	<b>20</b>
<b>6</b>	<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>22</b>
	<b>REFERENCIAS</b> .....	<b>24</b>
	<b>APENDICE</b> .....	<b>26</b>



## **LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL: PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE E/LE A APRENDICES BRASILEÑOS**

Marcos Vinícius Sousa OLIVEIRA

### **RESUMEN**

Se sabe que alrededor de un 65% de la comunicación se hace de forma no verbal. Esta comunicación no verbal, sea paralingüística, proxémica o quinésica colabora en la construcción de los significados de un mensaje. De ser así, tenemos como reto identificar lo que nombramos como ‘heterosemánticos gestuales’ entre España y Brasil, a partir de un Diccionario de Gestos Españoles (DGE), disponible *on-line*. De los 174 gestos del DGE, elegimos seis que tienen expresión igual en los dos países, pero significados distintos. Tras eso, explicamos los significados en cada caso enfatizando los problemas de comunicación que pueden generarse por el hecho que un brasileño aprendiz de E/LE no los comprendan y no los produzca adecuadamente. Por fin, proponemos un conjunto de actividades para trabajar con esta temática en aulas de E/LE en Brasil.

**Palabras-clave:** Comunicación no verbal; Heterosemánticos gestuales; Actividades de E/LE.

### **ABSTRACT**

It is known that around 65% of communication is done non-verbally. This non-verbal communication, be it paralinguistic, proxemic or kinesthetic, collaborates in the construction of the meanings of a message. If so, we have the challenge of identifying what we call 'heterosemantic gestures' between Spain and Brazil, from a Dictionary of Spanish Gestures (DGE), available *on-line*. Of the 174 gestures of the DGE, we chose six that have the same expression in the two countries, but different meanings. After that, we explain the meanings in each case, emphasizing the communication problems that can be generated by the fact that a Brazilian apprentice of E / LE does not understand them and does not produce them properly. Finally, we propose a set of activities to work with this subject in E / LE classrooms in Brazil

**Keywords:** Nonverbal communication; Gestural heterosemantics; E / LE activities.

## 1 INTRODUCCIÓN

Siguiendo el modelo que Stern (1983, p. 128) adapta de Osgood y Sebook (1954), podemos decir que comunicarse es transmitir, recibir, codificar y decodificar una información; por lo tanto, existe una estructura de la comunicación, que está formada por un hablante que envía una información a un oyente que la decodifica. Esta información es el mensaje, transmitida del hablante al oyente<sup>1</sup>. Ahora, la transmisión de dicho mensaje puede que se haga de diversas formas, por la escritura en el caso de un escritor y un lector, por la oralidad, en el caso de un hablante y un oyente, y por qué no decir por medio de una estructura no verbal, como los gestos.

De acuerdo con Birdwhistell (1970), cerca de un 65% de la comunicación se realiza por medio de la comunicación no verbal (CNV), como gestos, postura, mirada, expresiones faciales, el paralenguaje y etc. A partir de este dato, podemos percibir la importancia que tiene la CNV en el proceso de transmitir un mensaje, una información, principalmente cuando se aprende una lengua extranjera, como es el caso de los brasileños aprendices de español.

Usamos gestos mientras hablamos, usamos para llamar a una persona, para indicar algo, para expresar un sentimiento y etc. Como vemos, hay infinitas maneras de transmitir un mensaje por medio de los gestos. Cada gesto tiene un significado, o incluso un significado puede tener más de un gesto, además hay casos en los que un gesto tiene significados diferentes si consideramos dos o más países, lo que será nuestro objeto de investigación. En la comunicación no verbal, hay el campo de investigación con el foco en los gestos, el cual se denomina quinésica, y tiene como reto identificar el gesto y el mensaje que se trasmite.

Percibimos cuánto es indispensable el estudio de la comunicación gestual, no solamente en lengua materna (LM), sino también en el proceso de adquisición/aprendizaje de una lengua extranjera (LE). Tan importante como estudiar las diferencias de significados de un gesto entre la LM y una LE, es el hecho de estudiar la gramática, el léxico, especialmente a lo que atañe a los heterosemánticos, mejor dicho, cuando una palabra tiene un significado diferente entre la LM y la LE. Lo mismo ocurre con los gestos, puesto que forman parte de la construcción de significados para la comunicación en una lengua.

---

<sup>1</sup> Griffin, (2005, p. 53)

En relación a la estructura de este artículo, él se compone por una fundamentación teórica sobre la comunicación no verbal, donde encontramos la tipología de la comunicación, la comunicación no verbal y principalmente los gestos. Además, explicitamos el influjo de los aspectos culturales en el uso comunicativo de una lengua y en el estudio de los gestos para enseñanza/aprendizaje de LE. Presentamos aún la metodología, con la selección del *corpus* a partir de un Diccionario de Gestos Español, con base en el cual hicimos los análisis comparativos de seis gestos que tienen significados diferentes (los heterosemánticos gestuales) entre Brasil y España. Por fin, presentamos una propuesta de actividad sobre el uso de los gestos, para ser utilizada en una clase de aprendices brasileños de español como lengua extranjera.

## **2 COMUNICACIÓN NO VERBAL**

La comunicación como un todo es ese intercambio de información entre un hablante y un oyente, a partir del cual el mensaje se trasmite por diferentes vías. Para que tengamos una noción de qué es la capacidad de que se tiene para comunicar con lenguaje corporal, les recontamos una historia que se encuentra en capítulo 1 del libro *La comunicación no verbal: El cuerpo y el entorno* en Knapp (1982, p. 13-14).

El autor nos cuenta la historia del Hans, un caballo de propiedad del alemán Herr von Osten. Hans había sido entrenado por su dueño a hacer cuentas y, al ser expuesto a las personas, ganar dinero. Ocurre que von Osten le pedía a Hans que hiciese cuentas o contestase alguna pregunta por medio de batidas con las patas en el suelo. Hans acertaba todas las cuestiones y con eso, en meados de 1900, Hans ya había obtenido reconocimiento nacional, que llevó a expertos a investigar la inteligencia de Hans de modo a comprobar que no era un fraude de von Osten. Así que le hicieron testes, sin la presencia de von Osten, y el caballo pasó en todos. Se envió una segunda comitiva para hacer y de esta vez hablaron números en los dos oídos del caballo y le pidieron que sumase, pero nada ocurrió, los testes que se siguieron fueron de misma forma: Hans no contestaba. Se constató que la inteligencia de Hans no era una capacidad de comprensión verbal, sino de comprensión no verbal. Él miraba el comportamiento de los espectadores, y con eso, por la postura y expresiones de ellos relajada cuando llegaba al número correcto al batir las patas en el suelo, Hans paraba y acertaba.

Esta historia nos hace reflexionar no sobre la capacidad del animal para la comprensión del lenguaje corporal, sino que sobre el hecho de que las personas,

inconscientemente, estaban transmitiendo un mensaje no verbal: la respuesta, por medio de la postura, de las expresiones faciales y de los gestos. Es en esta temática que nos vamos a fijar en esta investigación.

## 2.1 Tipología de la comunicación no verbal

Como hemos visto, la comunicación no verbal no se basa solamente en descodificar sonidos o grafemas; el mensaje se transmite, además de signos lingüísticos, por medio de gestos y “expresiones” del cuerpo.

Según Ajuria (2002), la comunicación no verbal es el proceso por el que se manda y se recibe un mensaje sin palabras, por medios como la postura, los gestos, la mirada, el tono de la voz. Además, otro dato demuestra la importancia del uso de la comunicación no verbal: es el porcentaje de comunicación verbal y no verbal que se usa en un mensaje, cerca de un 30% a un 35% de la comunicación es verbal (hablada o escrita) y cerca de un 70% a un 65% del mensaje se transmite por la comunicación no verbal (BIRDWHISTELL, 1970).

En lo que atañe el estudio de la comunicación no verbal, Socuéllamos e Sopena (2013) establecen una clasificación que se divide en: (i) sistema paralingüístico; (ii) proxémica; y (iii) quinésica.

i. **Sistema paralingüístico:** consiste en los elementos no verbales de la comunicación oral, como el tono de la voz, el volumen y la intensidad. Un ejemplo claro de este tipo es la identificación del humor o del sentimiento de las personas, mientras hablan, o la identificación de que algo no está bien con una persona con solo hablarle por el teléfono, o aun el reconocimiento del tono de voz de uno.

ii. **Proxémica:** se relaciona a la proximidad entre los hablantes. Por medio de este estudio, podemos distinguir el grado de intimidad que tienen las personas, cuanto más íntima son el emisor y el oyente, más próximos hablan, y, si menos intimidad tienen los dos, más lejos hablan uno del otro.

iii. **Quinésica:** se relaciona a los movimientos hechos con las extremidades del cuerpo, como los movimientos hechos por la cabeza (para expresar un “sí” moviendo la cabeza de arriba hacia abajo, y, para decir “no”, moviendo la cabeza de la derecha para la izquierda); las expresiones faciales, (con las expresiones de la cara, podemos transmitir sentimientos, como alegría, tristeza, miedo, rabia, asco); y los gestos (el movimiento de los

brazos, piernas, pies).

Lo más importante en la comunicación no verbal es la quinésica, porque tan preciso como el lenguaje verbal es el movimiento de las manos, de los brazos, piernas cabeza, etc. (SOCUÉLLAMOS; SOPEÑA, 2013. p. 312). De ser así es que nos centraremos en los gestos que se hacen con las manos.

Según Cestero (1999), los gestos “son movimientos psicomusculares con valor comunicativo”. En otras palabras, son movimientos que hacemos, sea consciente o inconsciente, con la finalidad de transmitir un mensaje o complementar alguna información verbal. Cuando los usamos de forma consciente, sabemos su finalidad al agregarle a un determinado mensaje. Cuando los usamos de forma inconsciente, el gesto se hace a causa de la costumbre. Así es que podemos usarlos para completar una información verbal, puesto que algunos gestos tienen la intención de comunicar, o para acompañar el mensaje, puesto que otros solamente son de carácter ilustrativo (KNAPP, 1982, p. 17).

Ueda (1998) explica que, en la comunicación interpersonal, los elementos de la CNV son importantes para dar soporte al mayor rendimiento comunicativo. En este sentido, percibimos la importancia que los gestos tienen en la comunicación humana. Aunque la CNV tiene diversos elementos (fónicos, posturas, proximidad y etc.), los gestos son una manera más expresiva de la comunicación no verbal de llevar un mensaje. Esta expresividad de los gestos en la comunicación está relacionada directamente con la cultura de cada comunidad lingüística, como veremos a continuación.

## **2.2 Cultura como factor importante para la comparación de los gestos en clase de E/LE**

Giffre (2006), de forma clara, nos explica que la gestualidad tiene un papel fundamental en la formación de las personas. Es la forma que nos hace percibir el entorno físico y la relación con las personas, además de posibilitar el conocimiento del propio cuerpo y de su capacidad de saber qué puede expresarse.

Si se practica de forma óptima, la comunicación no verbal puede facilitar más la adquisición de una segunda lengua. En particular, los profesores deben ser conscientes de que los gestos de deicticidad y de iconicidad pueden ayudar directamente al estudiante a captar rápidamente el vocabulario. Si los profesores de lenguas extranjeras usaran estos gestos con mayor frecuencia, los estudiantes dependerían aún menos de los métodos tradicionales, de la memorización, por

ejemplo, para aprender el vocabulario. Sucesivamente, eso permitiría al estudiante concentrarse en otros aspectos del aprendizaje de un idioma (la gramática, la pronunciación, la entonación, etc.) (LEWIS, 2007, p.745)

Como hemos visto en este fragmento de Lewis (2007, p.745), el uso de los gestos en LE tiene una fundamental importancia como soporte para enseñar/aprender una lengua. En este caso, se usan los gestos como auxiliares de enseñanza, sea en un contexto gramatical, cultural, etc. Pero, para que el profesor de LE sepa usar los gestos como un recurso didáctico facilitando la enseñanza, él tendrá que tener en cuenta la cultura como un aspecto básico para aprender los gestos adecuados a usarse en el aula. Cada país, ciudad y pueblo tiene su cultura; y la lengua no se puede estudiar sin tener en cuenta dicha cultura. Los gestos están involucrados, sobre todo, en la lengua y la cultura, de modo que no se puede estudiar un idioma aislándolo del contexto cultural en que se (con)forma.

La cultura tiene su papel de importancia en la enseñanza de los gestos, visto que la diferenciación de sus significados varía de acuerdo con cada país. Como nos explica Martínez (2005), es importante enseñar la comunicación no verbal sumada con la enseñanza de cultura, para que el alumno llegue a un dominio de signos no verbales con auxilio de la misma. De esta manera, para que el aprendiz y el profesor sepan identificar los diferentes mensajes transmitidos por los gestos y no se equivoquen al usarlos.

En este sentido, enlazando también con la necesidad de enseñar cultura y comunicación no verbal unidos a la enseñanza de la lengua, los estudiantes y los profesores deberían ser conscientes de la importancia que tienen estos signos no verbales y deberían plantearse como deseo, si no como objetivo, el alcanzar no solo una alta competencia lingüística, sino también comunicativa y cultural, lo que incluiría el dominio de los signos no verbales. (MARTÍNEZ, 2005)

Estudiar la diferencia de los significados de los gestos entre dos lenguas, LM e LE, es de fundamental importancia como estudiar la heterosemántica lexical o los comúnmente conocidos "*falsos amigos*". Para Andrade Neta (s/d, p. 7), los falsos amigos son vocablos idénticos o semejantes en su forma gráfica y/o fónica, pero que divergen parcial o totalmente en cuanto a su significado en ambas lenguas.

Lo mismo puede ocurrir con los gestos que se hacen en la LM y en la LE. Tales

gestos son movimientos con las manos o partes del cuerpo, o aún la junción de ambos para transmitir un mensaje, pero que en algunos casos tienen, a causa del contexto cultural en el que se inserta la lengua, con un significado diferente. A estos casos los nombraremos “heterosemánticos gestuales”.

Sobre esta temática, encontramos casi nada. A excepción de Ueda (1998), que hace un estudio comparado entre los gestos de España y Japón; y de Orta (2013), que hace un estudio de comparación entre los diferentes significados de los gestos entre España y Portugal, con un enfoque en los gestos y la cultura, como lo vemos a continuación:

El inventario de signos no verbales españoles y portugueses nos hace ver que, efectivamente, cada comunidad posee su propia cultura y por lo tanto su propio repertorio gestual. En nuestro caso, para que el alumno portugués se sienta integrado en nuestra cultura española, necesita aprender, además de la fluidez lingüística, una fluidez kinésica. La falta de adquisición del componente no verbal se traduce en una barrera comunicativa entre el hablante portugués y el hablante español por no entender el significado del mensaje no verbal o por descodificarlo erróneamente. (ORTA, 2013. p. 47)

Orta (2013, p. 47) nos presenta un trabajo en el que hace un contraste entre los gestos de España y de Portugal, reiterando la necesidad de estudiarse los gestos en clases de LE con la finalidad de llegar no solamente a una comprensión y fluidez lingüística, sino también a una fluidez gestual, evitando problemas a causa de malentendidos oriundos de diferentes culturas. Dicha investigación, nos motivó a hacer lo mismo en relación a los gestos entre España y Brasil, una vez que, aunque se habla portugués en Brasil, el contexto socio-cultural es distinto de lo de Portugal.

### **3 METODOLOGÍA**

Para realizar esta investigación sobre los heterosemánticos gestuales entre Brasil y España, seleccionamos el *corpus* de esta investigación a partir de un diccionario de gestos en la web. En seguida, hicimos un análisis comparativo de los seis heterosemánticos gestuales identificados, considerando las diferencias de significado entre España y Brasil.

### 3.1 Selección del corpus

Para conocer los gestos usados en España, recurrimos a un Diccionario de Gestos Españoles (DGE), disponible en internet, como lo vemos en la Figura 1:

Figura 1: Pantalla del DGE



Fuente: Rodríguez (2012)<sup>2</sup>

En este sitio electrónico, hay una cantidad de 174 gestos repartidos en cuatro categorías, según las partes del cuerpo involucradas en la quinesia (una mano; dos manos; manos y cuerpo; cuerpo y cara). Cuando elegimos uno de los gestos, aparece en la pantalla sus informaciones: cómo se hace, para qué se usa, ejemplos de uso por medio de frases, algún paralenguaje exigida por el gesto, la imagen en movimiento (.gif)<sup>3</sup> y, en su grande mayoría, hay videos cortos (de 5 segundos como máximo), dramatizados y aplicado a un contexto.

Tras la visualización de todos estos gestos y con base en los significados de cada uno de ellos, en comparación a los que usamos en Brasil, percibimos que hay gestos que solamente existen en España y otros que existen en los dos países, compartiendo el mismo significado. Además, hay los gestos comunes, pero que tienen significados diferentes, o sea, los heterosemánticos gestuales. Estos tipos son los que vamos a analizar, puesto que puede generar demasiados problemas en la comunicación entre un brasileño y un español.

<sup>2</sup>RODRÍGUEZ, Victoriano Gaviño. **Diccionario de Gestos Españoles**. 2012. Disponible en: <<https://bit.ly/2So3MCU>>. Acceso en: 02 dic. 2018.

<sup>3</sup>*GraphicsInterchangeFormat (GIF)*. Disponible en: <https://www.techtudo.com.br/artigos/noticia/2012/04/o-que-e-gif.html>. Acceso en 14 de jul. De 2019.



### 3.2 Procedimientos de análisis

Para el análisis de los heterosemánticos gestuales, hicimos una tabla de información, en la cual contiene una foto del gesto, el nombre en español, cómo se hace este gesto, el sitio de la imagen y el significado del gesto en cada país. Para eso, sigue el modelo de la tabla:

Tabla de análisis de los heterosemánticos gestuales

IMAGEN	<b>“NOMBRE DEL GESTO”</b>
	<b>Cómo se hace:</b>
	<b>Significado en España:</b>
	<b>Significado en Brasil:</b>

Fuente: Tabla elaborada por el autor


A continuación, hicimos el análisis comparativo, describiendo las situaciones de uso del gesto y los posibles problemas ocasionados con el uso erróneo o con la falta de conocimiento del significado en el otro país.

### 4 ANÁLISIS DE LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE “ESPAÑA” Y “BRASIL”

Cuando nosotros brasileños, estudiamos el español como LE, uno de los problemas que tenemos es con los heterosemánticos, o sea, cuando compartimos una misma palabra, que posee en ambas lenguas significados diferentes. De la misma forma hay problemas ocasionados por el uso de un gesto compartido en los dos países, que tienen significados diferentes en cada cultura. A estos iguales en la expresión, pero diferentes en el significado, lo hemos llamado “heterosemánticos gestuales”.

Para hacer el análisis, comparamos todos los seis gestos con significados diferentes entre Brasil y España. Los heterosemánticos gestuales que elegimos se usan en España con el significado: a) Fuera de aquí; b) Pegar; c) Papel de fumar; d) Comer; e) Pagar; f) Caradura.

a) Gesto 1: “Fuera de aquí”<sup>4</sup>

 <p>Fuente: <a href="https://bit.ly/2DW1PcM">https://bit.ly/2DW1PcM</a></p>	<b>“FUERA DE AQUÍ”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Movimiento seco de los dedos pulgar y corazón que provoca un sonido.
	<b>Significado en España:</b> Invitar a alguien que se vaya.
	<b>Significados en Brasil:</b> Llamar un perro / llamar la atención de alguien/ Expresar que hace cierto tiempo que algo se pasó.

Cuando usamos el Gesto 1 en Brasil, identificamos su significado por el sonido que hacen los dedos, puesto que, en un contexto específico, queremos (i) decir que hace mucho tiempo que ocurrió algo o (ii) llamar la atención de una persona. Pero, en una conversación con un nativo de España, por ejemplo, al hacer este gesto, de inmediato se comprende que el hablante lo está invitado que salga del lugar, como si fuera expulsado, lo que puede generar malentendidos.

b) Gesto 2: “Pegar”<sup>5</sup>

 <p>Fuente: <a href="https://bit.ly/2reGILk">https://bit.ly/2reGILk</a></p>	<b>“PEGAR”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Movimiento de izquierda a derecha de la palma de la mano colocada en posición vertical y hacia arriba.
	<b>Significado en España:</b> Aludir a la acción de pegar, o sea, el hablante informa que va a pegar el oyente.
	<b>Significado en Brasil:</b> Invitar a alguien que se vaya.


En España, cuando una persona realiza el Gesto 2, tiene la intención de que va a pegar a otra persona, mientras que, en Brasil, es el gesto usado para invitar a una

<sup>4</sup> Todas las tablas a continuación, así como los significados españoles y la descripción de cómo se hace fueron elaboradas por el autor a partir del DGE.

<sup>5</sup> Según el Diccionario de la RAE (disponible en: <https://dle.rae.es/?id=SKdzxQw>, acceso: 16 mayo 2019), ‘pegar’ significa “Castigar o maltratar a alguien con golpes.// Dar un determinado golpe. Pegar un bofetón, un tiro.”.


persona que se vaya, lo que puede confundirse con la ejecución del Gesto 1. El problema ocasionado con la falta de comprensión de esta diferencia de significado gestual es que un brasileño aprendiz de E/LE le pide a un nativo se vaya y el nativo puede entender que la persona le quiere dar unos golpes.

### c) Gesto 3: “Papel de fumar”<sup>6</sup>

 <p>Fuente: <a href="https://bit.ly/2QvPB1p">https://bit.ly/2QvPB1p</a></p>	<b>“PEDIR PAPEL DE FUMAR”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Movimiento continuado de izquierda a derecha de la mano con la palma abierta.
	<b>Significado en España:</b> Pedir papel de fumar.
	<b>Significado en Brasil:</b> Decir que algo está más o menos, o no tan bueno.

Con el Gesto 3, un brasileño quiere decir que una cosa o estado emocional está mediano, ni tan bueno ni tan malo. Por otro lado, un nativo de España, cuando lo usa, quiere preguntarle al oyente si tiene papel de fumar cigarrillo. El Acto de Habla en Brasil sería una declaración, mientras que en España sería una interrogante.

### d) Gesto 4: “Comer”


 <p>Fuente: <a href="https://bit.ly/2FPw0VB">https://bit.ly/2FPw0VB</a></p>	<b>“COMER”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Movimiento de golpeo del puño de una mano sobre la palma de la otra.
	<b>Significado en España:</b> Hacer alusión a comer.
	<b>Significado en Brasil:</b> Decir que la comida está rica.

Con el Gesto 4, ambos países comunican algo sobre el ámbito de la alimentación. Mientras un español reproduce este gesto con la intención de que quiere comer o

<sup>6</sup> Según el Diccionario de la RAE (disponible en: <https://dle.rae.es/?id=RmThomy>, acceso: 16 mayo 2019), ‘papel de fumar’ significa papel que se usa para liar cigarrillos.

alusión a comer, un brasileño puede entender que el hablante está diciendo que la comida u otra cosa está muy rica (que representa semánticamente la expresión brasileña: “*está de lamber os dedos*”). Por lo tanto, el español predica una acción y el brasileño atribuye una cualificación.

**e) Gesto 5: “Pagar”**

 <p>Fuente: <a href="https://bit.ly/2BL7PDS">https://bit.ly/2BL7PDS</a></p>	<b>“PAGAR”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Movimiento de golpeo del puño de una mano sobre la palma de la otra.
	<b>Significado en España:</b> Hacer alusión al pago en dinero.
	<b>Significados en Brasil:</b> Amenazar a una persona / Aludir la acción de pegar

El Gesto 5 puede ocasionar un problema grave. En este caso, si un brasileño lo ve realizado por un nativo, él puede entender que el hablante está amenazándole o haciéndole alusión de pegarle, principalmente si está lejos del hablante y no consigue comprender la comunicación verbal que acompaña el gesto, lo cual hace alusión, en España, a pagar en dinero/efectivo.

**f) Gesto 6: “Caradura”<sup>7</sup>**

 <p><a href="https://bit.ly/2FPw0VB">https://bit.ly/2FPw0VB</a></p>	<b>“CUALIFICAR COMO CARADURA”</b>
	<b>Cómo se hace:</b> Se golpea varias veces el cachete de la cara con la palma de la mano.
	<b>Significado en España:</b> Decir que una persona no tiene vergüenza para hacer o decir algo.
	<b>Significado en Brasil:</b> Invitar a una persona que te pegue en tono de ironía/ “despabilate”.

El significado de este gesto en los dos países tiene un sentido ofensivo, pero totalmente diferente, puesto que ambos representan una amenaza al oyente.

<sup>7</sup> Según el Diccionario de la RAE (disponible en: <https://dle.rae.es/?id=7Ou911d>, acceso: 16 mayo 2019), “caradura” significa “sinvergüenza, descarado”.

Mientras un nativo de lengua española llama al otro de “sinvergüenza” o “caradura”, un brasileño entiende que el hablante lo está desafiando que le pegue. De todo modo, sigue siendo una “pelea” de ambas las partes. En Brasil, existe aún otro significado para el Gesto 6: cuando una persona está despabilada<sup>8</sup> o no entiende algo obvio, el hablante lo hace con la intención de que el oyente despierte para la realidad.

Como vemos, con base en estos gestos, son demasiados los problemas que pueden ocurrir cuando se usa un gesto en otro país donde puede que allá haya otro significado. El portugués (de Brasil) y español (de España) comparten el mismo origen latino, así que comparten similitud en parte de su léxico, como consecuencia una gran variedad de gestos también se comparte entre ellos, sea con el mismo significado o no, pues el significado no dependerá exclusivamente de la lengua, pero también de la cultura de cada comunidad lingüística.

A partir del análisis de estos seis gestos heterosemánticos, podemos constatar diversos problemas ocasionados por el uso inadecuado de ellos. Como ya hemos mencionado, la comunicación para que ocurra de modo efectivo (sin muchos ruidos) necesita que el mensaje sea recibido por el oyente con el significado (por lo menos aproximado) que el hablante lo quiso transmitir. Caso el mensaje llegue al oyente con un significado diferente, la comunicación no se realiza con éxito.

Estos problemas listados en los análisis comparativos de los significados de los gestos, pueden ocasionar peleas, mal estar, malos entendidos, y llevar a un serio lío entre un brasileño aprendiz de E/LE y un nativo. Claro que, así como en los heterosemánticos léxicos, los problemas se reducen a causa del contexto en que los hablantes están inseridos, pero es necesario conocerlos y saber diferenciarlos, para saber emplearlos correctamente en una conversación cara-a-cara real.

Con todo, los grandes problemas ocasionados por los heterosemánticos gestuales, ocurren cuando el hablante y el oyente, o uno de los dos no tiene conocimiento suficiente de la lengua, cultura o contexto social del otro, lo que hace que no se comprendan. En su gran

---

<sup>8</sup>Según el Diccionario de la RAE (disponible en: <https://dle.rae.es/?id=GSVTgr4>, acceso: 16 mayo 2019), “despabilar” significa “Avivar y ejercitar el entendimiento o el ingenio de alguien, hacerle perder la timidez o la torpeza.//Salir del sueño.//Sacudirse el sueño o la pereza”.

mayoría, los gestos vienen acompañados de un contexto verbal, y aunque no se haya comprendido el gesto, a partir del contexto de la lengua, cultura y sociedad, puede que se comprenda por lo menos lo que la persona quiere transmitir con el gesto realizado.

Vistos los problemas recurrentes en la comunicación, con base en los heterosemánticos gestuales, y teniendo en cuenta la importancia de estudiarlos en clases de E/LE, así como las temáticas de gramática, de cultura y de sociedad del país de la lengua meta, les proponemos a los profesores de E/LE un conjunto de actividades didácticas desde la perspectiva de Gelabert, Bueso y Benítez (2002).

## **5 PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA APRENDICES BRASILEÑOS DE E/LE**

Para la elaboración de las actividades didácticas, tomamos como base la teoría y las esquematizaciones de actividades encontradas en el libro *Producción de materiales para la enseñanza de español*, de Gelabert, Bueso y Benítez (2002, p. 18). Ellos defienden que un buen recurso de trabajo en grupo es que los alumnos intercambien las respuestas unos con los otros y que, de esta manera, sean ellos mismos quienes se corrijan, explicándoles posteriormente a sus compañeros dónde han cometido sus erros.

En su libro, Gelabert, Bueso y Benítez (2002) tienen un foco en elaborar actividades para la comprensión auditiva, comprensión lectora y las destrezas expresivas, como la expresión oral y la expresión escrita. Con eso, tuvimos que adaptar las actividades para un contexto de comunicación gestual. El modelo usado en sus actividades es el mismo para cada una de las comprensiones y expresiones, con esto, no resultó fácil hacer la adaptación de algunas para trabajar la temática de los “heterosemánticos gestuales”.

Otro autor que tomamos como base para la elaboración de nuestras actividades es Giffre (2006), para quien los gestos son utilizados en actividades prácticas como la danza, dramatización y mímicas:

[...]la práctica del gesto en la dramatización de una historia o su realización en la danza, y su simplificación hasta el símbolo en la práctica de la mímica. Sabemos que el mimo se expresa con una simplificación que alcanza con facilidad el fin de predisponer al espectador a sentirse impregnado de un dramatismo, poeticidad o humorismo. (GIFRE, 2006, p. 3)

Según Gelabert, Bueso y Benítez (2002), las actividades de precalentamiento, las preactividades, tienen el objetivo de insertar al alumno al tema propuesto, en nuestro caso en la comunicación no verbal, más específicamente en los heterosemánticos gestuales. A la vez en que motivamos al alumno a participar de las actividades usando de estrategias más dinámicas. Tras eso, el profesor debe exponer de forma clara el tema, explicando los objetivos que desea alcanzar con las actividades, y como serán realizadas. Y por fin, como forma de repaso y/o comprobación de adquisición del conocimiento del tema, realización de actividades del tema propuesto con el uso de otras destrezas, y por medio de juegos, dramatizaciones, etc.

Con base en la esquematización de actividades de Gelabert, Bueso y Benítez (2002), adaptamos nuestra propuesta de la siguiente manera:

### **1. Preactividad / -es**

En la Preactividad, preparamos los alumnos para la introducción del tema principal de clase, aquí haremos actividades de motivación, de inserción del tema en un contexto general, para que, cuando llegue la actividad principal, ellos ya tengan una noción de lo que van a estudiar (GELABERT, BUESO y BENÍTEZ, 2002, p. 40). Para trabajar la heterosemántica gestual, proponemos una actividad de introducción a la comunicación no verbal, con un clip musical sin el audio, donde los alumnos intentarán decir qué se pasa en la canción solamente con la gesticulación de los personajes.<sup>9</sup>

### **2. Actividad de desarrollo**

Tras presentarles a los alumnos el tema a ser abordado, podemos trabajar una actividad más profundizada. En nuestro caso, una que gestione los problemas ocasionados por el uso erróneo de los heterosemánticos gestuales entre España y Brasil. La actividad consiste en que el profesor presente seis gestos, uno a la vez (la presentación del gesto puede que sea hecho por medio de fotos, gifs, o la realización de ellos por el profesor), y los alumnos contesten, en una tabla, qué significados tienen en Brasil, y qué creen que significan en España.

---

<sup>9</sup>Las actividades propuestas se encuentran en el Apéndice.

### 3. Postactividad

Con la Postactividad, el profesor podrá trabajar actividades específicas para aplicar lo que aprendieron en la actividad anterior (GELABERT, BUESO y BENÍTEZ, 2002, p. 40), trabajando así con actividades más comunicativas. La propuesta presentada es que el profesor reparta los alumnos en seis equipos, que recibirá un gesto y ellos elaborarán una situación de uso. A continuación, presentarán el uso del gesto de forma dramatizada.

Según Gelabert, Bueso y Benítez (2002), las actividades de precalentamiento, las preactividades, tienen el objetivo de insertar el alumno al tema propuesto, en nuestro caso en la comunicación no verbal, más específicamente en los heterosemánticos gestuales. A la vez en que motivamos el alumno a participar de las actividades usando de estrategias más dinámicas. Tras eso, el profesor debe exponer de forma clara el tema, explicando los objetivos que desea alcanzar con las actividades, y como serán realizadas. Y por fin, como forma de repaso y/o comprobación de adquisición del conocimiento del tema, realización de actividades del tema propuesto con el uso de otras destrezas, y por medio de juegos, dramatizaciones, etc.

Las actividades están elaboradas para alumnos de nivel A1, para que desde el inicio de sus estudios ya sepan la importancia de comprender y producir los gestos adecuados a la cultura de la lengua que se aprende. De este modo, los gestos podrán ser grandes auxiliares en el aprendizaje de una LE.

## 6 CONCLUSIÓN

A partir de esta investigación, llamamos la atención para la necesidad de insertar más el estudio de la comunicación no verbal (gestual) en las clases de E/LE, ya que los gestos pueden generar demasiados problemas de comunicación, llevándonos a una falta de fluidez quinésica. La comunicación es una de las necesidades básicas del ser humano. Así es que es muy importante para el desarrollo de la competencia comunicativa<sup>10</sup> de los aprendices de modo que uno sepa usar el sistema lingüístico adecuadamente en las diversas situaciones socio-interactivas, en las que se incluyen el uso concomitante del lenguaje no verbal.

En suma, hay un largo camino a seguir en el campo de la investigación de los

---

<sup>10</sup>Véase CenozIragui (2008).



gestos, puesto que la lengua española se habla en 21 países, y en cada país hay diversas culturas, cada una con su modo de vivir la lengua y de gesticular. Entonces, existen varias posibilidades de continuar esta investigación, siguiendo para otros países de lengua española, o profundizando más en el origen y los problemas ocasionados por significados diferentes del mismo gesto existente entre Brasil y España.

Las actividades didácticas propuestas son ejemplos de cómo presentar un tema para una clase de jóvenes, de forma sencilla la comprensión, dinámica y que despierte el interés y la motivación del alumno. Actividades con videos, mímicas, películas, juegos, dramatizaciones, danzas y etc. son las más indicadas para trabajar la comunicación no verbal, pues, como la comunicación corporal, son indispensables actividades en las que haya el movimiento del cuerpo como forma de aprendizaje, motivación e interacción entre los aprendices.

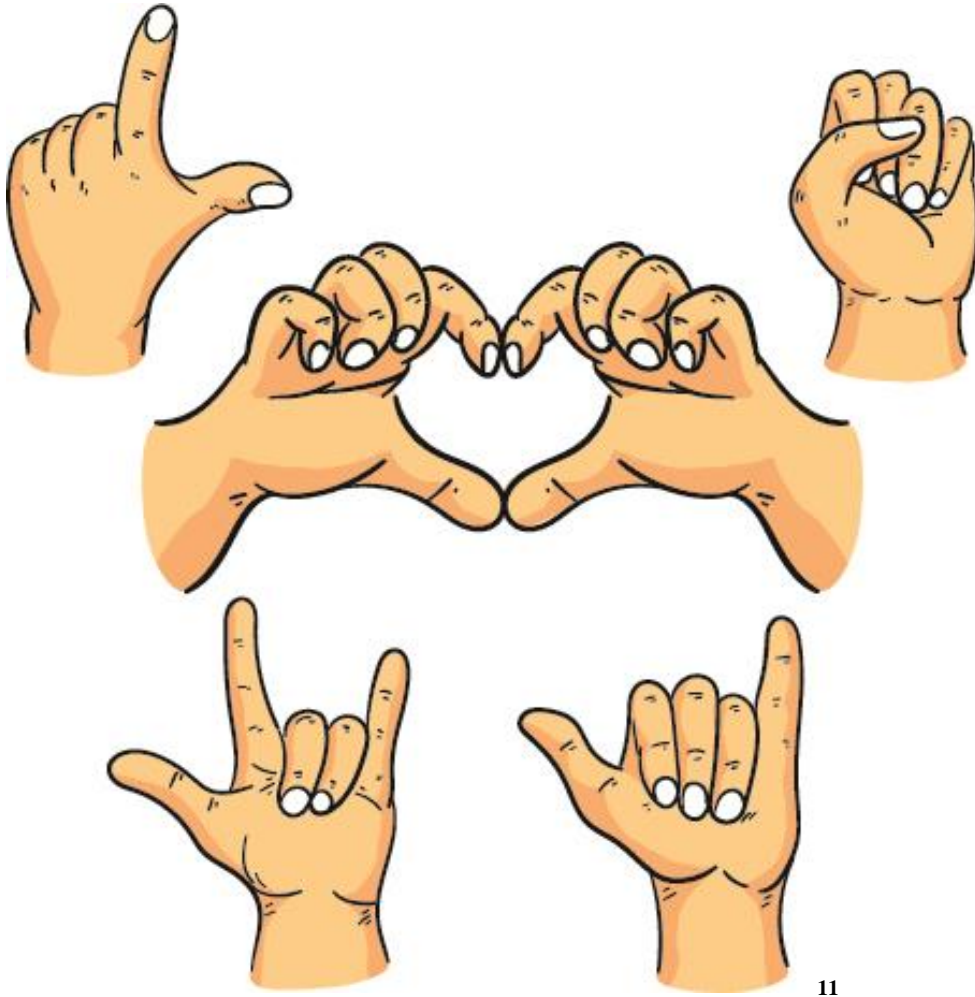
## REFERENCIAS

- AJURIA, Helena Álvarez de Arcaya. Influencias de la comunicación no verbal en los estilos de enseñanza y en los estilos de aprendizaje. **Revista de Educación**, Valencia, n. 334, p.21-32, 28 jul. 2002.
- ANDRADE NETA, Nair Floresta. *Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español*. In: *Cuadernos Cervantes*. SD. Disponible en: <[http://www.cuadernos cervantes.com/lc\\_portugues.html](http://www.cuadernos cervantes.com/lc_portugues.html)> Accedido en 23 oct. 2007.
- BIRDWHISTELL, Ray L. *Kinesics and context. Essay son body motion communication*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 1970.
- CENOZ IRAGUI, J. El concepto de competencia comunicativa. In: LOBATO, J. S.; GARGALLO, I. S. **Vademécum para la formación de profesores**. Madrid: SGEL, 2008.
- CESTERO, A. M. **Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras**. Madrid: Arco Libros, 1999.
- GELABERT, María José; BUESO, Isabel; BENÍTEZ, Pedro. **Producción de materiales para la enseñanza de español**. Madrid: Arco/libros, S.l., 2002. 96 p.
- GIFRE, Emma Martinell. **La gestualidad hoy, en el marco de la competencia Intercultural y de la tendencia a la globalización**. In: XVII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN PARA LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA, 27., 2006, Rioja. Las destrezas orales en la enseñanza del español (L2 - LE). Rioja: Universidad de La Rioja, 2006. p. 02 - 19.
- KNAPP, Mark L. **La Comunicación no verbal: El Cuerpo y el Entorno**. México: Paidós Comunicación, 1982. 373 p. Traducción de: Marco Aurelio Galmarine.
- LEWIS, Tasha. **El papel de los gestos en la enseñanza de una segunda lengua**. 2007. Universidad de California-Davis. Disponible en: <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/17/17\\_0737.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0737.pdf)>. Accedido en: 30 mayo 2018.
- MARTÍNEZ, María Jesús Cabañas. Comunicación no verbal y enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes en contextos escolares. **Interlingüística**, León, v. 16, p.225-236, 2005.
- ORTA, Virginia Vaz. **La comunicación no verbal en la península ibérica: Análisis Contrastivo entre España y Portugal**. 2013. 74 f. Disertación (Maestría) - Curso de Español Lengua Extranjera, Universidad de Cantabria, Cantabria, 2013.
- RODRÍGUEZ, Victoriano Gaviño. **Diccionario de Gestos Españoles**. 2012. Disponible en: <<https://bit.ly/2So3MCU>>. Accedido en: 02 dic. 2018.

SOCUÉLLAMOS, Tamara Cudinach; SOPEÑA, Nadia Lassel. La comunicación no verbal en el aula intercultural de ELE. **Plurilingüismo y enseñanza de E/LE en contextos multiculturales**: XXIII Congreso Internacional ASELE, Islas Baleares, p.311-319, 2013.

STERN, Hans Heinrich. **Conceitos fundamentais do ensino de línguas**: Perspectivas Históricas e Interdisciplinares da Pesquisa Linguística Aplicada. Oxford: Oup Oxford, 1983. 583 p.

UEDA, Hiroto. Semántica de los gestos españoles. **Lingüística hispánica**, Kioto, p.1-14, 1998.

**APÉNDICE****LOS HETEROSEMÁNTICOS GESTUALES ENTRE ESPAÑA Y BRASIL:  
PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE E/LE A APRENDICES BRASILEÑOS****MARCOS VINÍCIUS SOUSA OLIVEIRA**Fortaleza  
2019

### ACTIVIDAD DE PRECALENTAMIENTO

<b>Nombre de la actividad</b>	Comunicándose sin palabras.
<b>Autor</b>	Marcos Vinicius Sousa Oliveira.
<b>Nivel</b>	A1. (MCE, 2002, p.26)
<b>Destreza</b>	Comprensión e interpretación gestual
<b>Objetivo</b>	Comprender la historia contada en un videoclip sin audio, por medio de los gestos y expresiones corporales de los actores, así como el entorno. Presentarles a los alumnos el tema de la comunicación no verbal.
<b>Material necesario</b>	Ordenador, proyector, videoclip musical.
<b>Duración</b>	20 min.
<b>Desarrollo</b>	El profesor pasará un videoclip (la canción “Nada”, de la cantante Shakira, disponible en:< <a href="https://bit.ly/2PFZPvE">https://bit.ly/2PFZPvE</a> > Acceso en 02 de dic. 2018), sin el audio, con el objetivo de que los alumnos, por medio de las imágenes, expresiones corporales y el entorno, consigan decirnos de qué habla la letra de la canción, qué mensaje la cantante desea transmitir con su videoclip. En seguida, los alumnos discutirán acerca del mensaje del videoclip (guiados por las preguntas: 1. ¿El cuerpo habla, transmite un mensaje? 2. ¿Existe comunicación con los gestos? 3. ¿Para qué sirven los gestos en la comunicación?). Y a continuación el profesor pone el video con audio para que los alumnos comprueben si las ideas expuestas acerca del videoclip estaban en consonancia con la letra de la canción.

### ACTIVIDAD DE DESARROLLO DEL TEMA

<b>Nombre de la actividad</b>	Comparación gestual
<b>Autor</b>	Marcos Vinicius Sousa Oliveira.
<b>Nivel</b>	A1 (MCE, 2002, p.26)
<b>Destreza</b>	Comprensión gestual
<b>Objetivo</b>	Aprender los significados de los heterosemánticos gestuales entre España y Brasil de modo a evitar problemas de comunicación.
<b>Material necesario</b>	Ordenador, proyector, archivos de imágenes de gestos, hoja impresa con una tabla a ser rellanada por los alumnos.
<b>Duración</b>	60 min
<b>Desarrollo</b>	El profesor entrega a los alumnos la tabla 1impresa, donde habrá una columna con seis gestos que se presentan en el proyector. La segunda y tercera columna estarán en blanco. Solamente las primeras células de cada una rellanada, con la identificación: la columna 2 es para los significados de los gestos en Brasil y la columna 3 es para los significados de los gestos en España. En seguida, el profesor les muestra en el proyector la imagen de los gestos en secuencia (1- Fuera de aquí, 2- Pegar, 3- Papel de Fumar, 4- Comer, 5- Pagar con dinero, 6- Caradura). A cada imagen de gesto, el profesor para y les pide a los alumnos que contesten la columna 2 con el significado que presenta el gesto en Brasil y luego hacen lo mismo para la columna 3.
<b>Observación 01</b>	Es preferible que el profesor realice el gesto y no les muestre solamente la imagen, visto que los gestos necesitan de movimiento, ya que son quinésicas.
<b>Observación 02</b>	Caso la institución no posea proyector, el profesor puede adaptar las imágenes digitales para impresas y puede ponerlas en la pizarra.

TABLA 1: LOS SIGNIFICADOS DE LOS GESTOS

<b>GESTOS</b>	<b>SIGNIFICADO EN BRASIL</b>	<b>SIGNIFICADO EN ESPAÑA</b>
<b>Gesto 01:</b>		
<b>Gesto 02:</b>		
<b>Gesto 03:</b>		
<b>Gesto 04:</b>		
<b>Gesto 05:</b>		
<b>Gesto 06:</b>		

Fuente: Elaborada por el autor

Apartado 1 para el profesor.

Gesto 01



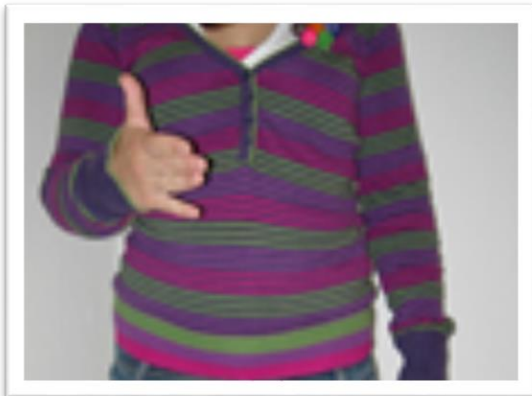
Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2DW1PcM>

Gesto 02



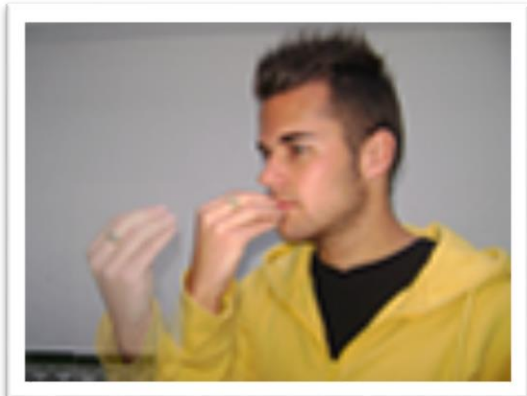
Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2reGILk>

Gesto 03



Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2QvPB1p>

Gesto 04



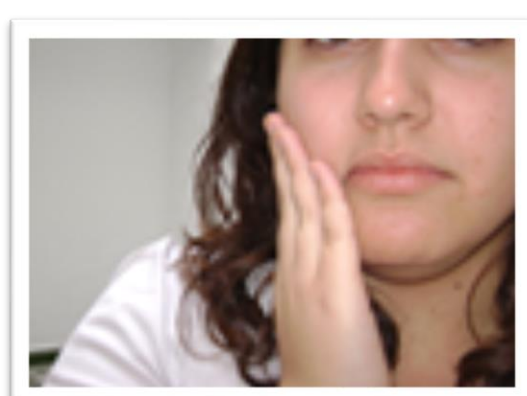
Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2FPw0VB>

Gesto 05



Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2BL7PDS>

Gesto06



Fuente de la imagen: <https://bit.ly/2FPw0VB>



Apartado 2 para el profesor.

<b>GESTOS</b>	<b>SIGNIFICADO EN BRASIL</b>	<b>SIGNIFICADO EN ESPAÑA</b>
<b>Gesto 01:</b>	Llamar un perro / llamar la atención de alguien/ Hace cierto tiempo que algo se pasó.	Invitar a alguien que se vaya.
<b>Gesto 02:</b>	Invitar a alguien que se vaya.	Aludir a la acción de pegar.
<b>Gesto 03:</b>	Decir que algo está más o menos.	Pedir papel de fumar.
<b>Gesto 04:</b>	Decir que la comida está rica.	Hacer alusión de comer.
<b>Gesto 05:</b>	Amenazar una persona / Aludir la acción de pegar	Hacer alusión al pago de dinero.
<b>Gesto 06:</b>	Invitar una persona que te pegue en tono de ironía/ “despertarte”	Decir que una persona no tiene vergüenza para hacer o decir algo.

Fuente: Elaborado por el autor

**POSTACTIVIDAD**

<b>Nombre de la actividad</b>	Dramatización gestual
<b>Autor</b>	Marcos Vinicius Sousa Oliveira.
<b>Nivel</b>	A1 (MCE, 2002, p. 26)
<b>Destreza</b>	Comunicativa
<b>Objetivo</b>	Emplear los heterosemánticos gestuales en un contexto comunicativo por medio de una dramatización.
<b>Material necesario</b>	Tabla de los heterosemánticos gestuales.
<b>Duración</b>	40 min.
<b>Desarrollo</b>	<p>El profesor va a repartir los alumnos en seis equipos. Cada uno de los equipos recibirá un heterosemántico gestual. Ellos tendrán que crear una situación en la que tengan que emplearlos, dramatizando la situación.</p> <p>La dramatización necesita contener el uso correcto y el uso erróneo del heterosemántico gestual.</p>

Fuente: Elaborada por el autor